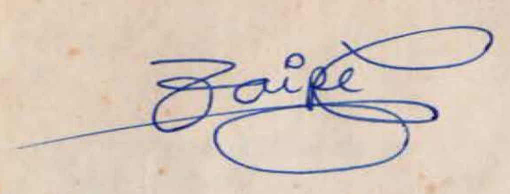
Dirección del Dr. Sergio Quijada Jara
Jirón Santa Isabel 282 El Tambo - Huancayo.

Ind. Gráf. SBH. L.T. 9355995 R.C. 1209z01 Tarapacá 294

SERGIO QUIJADA JARA





LENGUAJE DEL TRAGO

Vino, enséñame el arte de ver
mi propia historia
como si ésta ya fuera ceniza
en mi memoria.

J. L. Borgues.

Emborráchate de vino
de vicio o de virtud
pero emborráchate.

Pablo Verlaine.

Escancia vino en mi copa
para apagar el incendio
de mis pesares...

Rabindranath Tagore.

Déjenme tomar un trago
mi garganta está sedienta
y de esto no me abochorno,
pues el viejo, como el horno
por la boca se calienta.

Cuando una tristeza encuentro
tomo un trago pa' alegrarme:
a mi me gusta mojarme
por ajuera y por dentro.

("Martín Fierro").

Sé templado en el beber, considerando
que el vino demasiado ni guarda
secreto
ni cumple palabra.

("El Quijote")

Las bebidas alcohólicas se han hecho para alegrar a la humanidad. Su uso es una costumbre social ancestral. Se tiene conocimiento que los efectos favorables del consumo mesurado del licor contribuye a una mayor sociabilidad, pues toda reunión se hace más amena y cordial cuando se escancia en cierta medida una copa de licor o un vaso de cerveza. Desde el punto de vista fisiológico -anotan los tratadistas-el alcohol produce vasodilatación en la circulación de la piel, lo que se traduce en un incremento de la temperatura externa, efecto que es agradable en épocas o estaciones frías. La ingestión moderada del licor estimula el apetito. Es conocida la antigua receta del aperitivo antes de los alimentos.

El Dr. Mair Stampfer (1) de la Universidad de Harvard ha desempolvado una antigua pero eficaz receta contra los infartos o ataques al corazón. Según sus investigaciones el alcohol en dosis de 3 a 17 tragos por semana no es perjudicial sino que beneficia al organismo, reduciendo en un cincuenta por ciento aproximadamente el riesgo de infarto. Esto se debe a que el alcohol aumenta el nivel en la sangre de una sustancia denominada "colesterol boom" que impide la concentración de placas de grasa en las arterias.

(1).- De la Rev. "Somos" Nº 93-17-9-88 - Pág. 25

El licor es el nexo que une los corazones y es el mejor vínculo que suscita fraternidad, que provoca el afecto y la amistad. Desde las transacciones comerciales hasta los tratados Internacionales son sellados con un trago. Por la salud de un amigo, por el bienestar y prosperidad de los pueblos, por el advenimiento de fechas conmemorativas y trascendentales, por cumpleaños y bodas recientes, por celebrar un éxito o ahogar una pena, por la conquista de un amor o por el nacimiento de un vástago o por el viaje sin retorno o por cualquier otro motivo siempre se bebe una copa de licor. Pero si se ingiere más de la cuenta las bebidas alcohólicas conducen a la degeneración y al vicio inveterado porque destruye el organismo. Es la perdición del hombre, a medida que el individuo eleva el consumo de alcohol, éste actúa como estimulante y puede llegar a límites de euforia y más tarde de agresividad. En dosis más altas altera las sensaciones, produce descordinación muscular, hace perder el control del equilibrio, Una de las facultades que mas sufre por la ingerencia del alcohol es la memoria. El alcohol sufre un bloqueo de la reminiscencia y los actos cometidos durante aquel estado se borran de la mente.

Nuestros Incas consumían el alcohol en forma de chicha de jora y lo hacían como parte complementaria de rituales y ceremonias, sobre todo en las grandes festividades del Inti-Raymi que bebían chicha fuerte en los famosos Keros de oro. En la época de la Conquista los españoles nos trajeron la caña de azúcar y la vid. Las plantaciones en gran escala en la Costa y luego en la selva y en ceja de montaña de nuestras serranías se elaboraron y se elaboran el vino, el pisco y el aguardiente. Ya en la era Repúblicana comenzó a elaborarse la cerveza que por su menor grado de alcohol es de mayor preferencia entre los parroquianos convirtiéndose en bebida democrática.

Con el rubro "los beneficios del alcohol para el organismo humano", nos trajo "El Comercio" en su edición del 8 de julio de 1987 que a la letra, dice:"todos conocemos los efectos dañinos del alcohol pero qué conocemos sobre sus virtudes?. Aqui le decimos algunas sobre ellas.

"En cantidades moderadas, el alcohol estimula, mejora la convivencia, en fin, tiene numerosos efectos benéficos sobre el organismo humano."

"El alcohol fue usado rutinariamente como tónico durante siglos, y es que, en efecto el mismo tiene muchos efectos estimulantes sobre el organismo. Por ejemplo, una pequeña cantidad de alcohol (un trago) abre el apetito, sobre todo si el cóctel tiene poco azúcar y algún ingrediente amargo. Un verdadero aperitivo no debe contener más de un 20% de alcohol. Su efecto estimulante es instantáneo pero no dura más de 20 minutos. Por lo tanto, es importante que se coma de inmediato y que no se ingiera durante la comida más de dos vasos de vino, porque el exceso de alcohol puede actuar en forma contraproducente, disminuyendo el apetito."

"En ciertos casos, el alcohol en la dieta de personas débiles o convalecientes puede ser muy conveniente. La gente con dificultades para digerir por falta de jugos gástricos puede resultar aliviada con el vino de mesa. El vino blanco como el tinto contiene hierro tanto que una persona puede cubrir hasta el 25% de sus necesidades de hierro mediante la ingestión de tres vasos de vino diario. Es por ello que el vino es recomendado como remedio contra la anemia".

"Hay muchos médicos a cargo de ancianos que se han inclinado en los últimos años por la prescripción de uno o dos tragos, en lugar de los montones de sedantes y tranquilizantes que habían recetado tradicionalmente. Ya que consideran que un mínimo de alcohol puede ayudar a la persona mayor a vencer esa tendencia a la depresión, a la susceptibilidad e irritabilidad propia de la edad."

"El alcohol también es bueno para el tratamiento de la presión arterial. Una pequeña cantidad de Whisky o coñac o entre nosotros un calientito de buen aguardiente hace descender la presión y la mantiene baja durante unas tres o cuatro horas".

"Y como ingrediente en gran número de platos de comida, el vino es casi indispensable". "En fin, el alcohol tomado con moderación vuelve a las personas más amistosas y comunicativas". Si se consume más de la cuenta se tendría que aplicar el siguiente proverbio japonés:"Al primer vaso, es el hombre el que bebe vino; al segundo, el vino se bebe al vino; al tercero, el vino se bebe al hombre"...

Es interesante anotar las diferentes expresiones, los decires y coplas que nacen del ingenio del pueblo al beber un trago. Sólo que hasta en la forma de alegrarse existe una diferencia entre el pobre y el rico, como señala la siguiente copla captada en la Argentina y que se ha generalizado en los pueblos americanos:
Cuando un pobre toma
con un rico en compañía:
la del pobre es borrachera,
la del rico es alegría.

En la campiña de Salta, de la misma Argentina, se repite la siguiente copla:
¡Pucha que soy divertido!
chupador sin avenencia,
es genio que Dios me ha dado,
señores: tengan pacencia.

A lo largo y ancho de nuestra patria se nombra al beodo con apelativos diferentes: bebido, curao, chispo, chingao, guarapero, venticuatrino, mamao, tranca, turca, bomba, picarse el diente, sanpietri, zampao, tapado, estar con la perseguidora, tonel sin fondo, empiparse, jalarse, rascao, huaripampeao, aguardientoso, chactoso. en runa-sumi: machasqa. En quechua Huanca shinka. En aimará: machata.

En México y Guatemala, la frase"estar atarantado" significa estar borracho. la siguiente copla asi lo indica:
Ya no quiero, ya no canto
ya me duele la garganta,
será porque no me han dado
de esa agüita que ataranta.

Los músicos de una murga para continuar con la alegría exclaman a modo de añadido a una tonada: al que toca y al que canta se le seca la garganta.
en Chile, generalmente al borracho se le dice que está "Curao":

Póngame chicha al cacho
y aguardiente a la cantora
porque el que muere curao
va como cuete a la gloria

En relación al afecto de los corazones amartelados, por los vericuetos de tierras peruanas, rueda esta copla:

Con gusto me emborrachara
y bien borracho muriera,
si en tus ojos, cholita,
beber un trago pudiera.

En Ecuador y Norte de la Argentina, donde aún hablan quechua o quichua le dicen"-machado" al borracho. Proviene del quechua: MACHASJA que en castellano significa "estar borracho". La copla del Tucumán, ciudad del antiguo arrieraje, que en tiempo de la Colonia llegaron las primeras mulas a la región central del Perú, para hacer menos tedioso el largo viaje, entonaron las primeras mulizas, cantares de la soledad viajera, las que después se difundieron, en raizándose más en Cerro de Pasco. Tarma y Huancayo. De los tucumanos proviene la siguiente copla:

Cuando yo ande machadito
y me quieran llevar preso,
acostame en tu camita
y haceme dormir a besos. (5)

A las personas que beben demasiado licor y son resistentes se les dice:"barril sin fondo"-"eres un tonel".

Un cantante trasnochador repetirá esta copla:
a ver si dan un trago,
la garganta tengo seca:
los viejos son como el horno
que por la boca se calientan.(6)

Los chalacos han popularizado este sentencioso dicho:

Seco y volteao
a la moda del Callao.
De la famosa ópera "Marina" de procedencia española, va esta copla

(5 - 6) *"Diccionario de Americanismos" A. Malaret*

Si Dios hubiera hecho
de vino el mar,
me hubiera vuelto pato
para nadar.

Por boca del poeta de tierra adentro, Jose Hernández, tan conocido en el mundo de las letras, por ser autor de la epopeya americana "Martín fierro", se ha difundido esta copla:

El gaucho es valiente pa' la pelea,
ardiente pa' el amor
y sufrido pa' el trago.

La agudeza criolla, dice:
El hombre es valiente
para-la pelea,
ardiente para el amor
y sufrido para el trago.

Los literatos del Perú del novecientos, casi siempre apegados a Baco acuñaron decires célebres y de fina sensibilidad. Domingo Martinez Luján solía decir:

Mientras lloren las viñas
yo beberé sus lágrimas...
Omar Khayán, vate persa ya había inmortalizado esta báquica frase:
Mientras las vides lloren.
yo beberé sus lágrimas...

Rindiendo culto al vino que no era de campeche como en estos tiempos, sino de pura uva, decían:
¡Viva el vino!
que hace soñar con desnudeces de hadas,
con rostros de doncellas que suspiran,
por mancebos que mueren sin besarlas.
¡viva el vino!
porque el vino tiene notas,
latidos, pensamientos, alas...

Esta exaltación al vino se arraigó tan hondo en el alma del poeta y cuentista Abraham Valdelomar que -se dice- fué una de las causas de su temprano deceso.El genial poeta hindú Rabindranath Tagore, decía:
escancia vino en mi copa
para apagar el incendio de mis pesares.

Contrariamente a la delicadeza del poeta, un huazón acriollado, dirá:

Si Ud. al mundo vino
y no toma vino,
entonces para qué mierda vino?

En una mesa de varios comensales, alguien con gracia y picardía, se levanta y con pose de anfitrión y discurseador:
levanto el vaso
encojo el codo,
y por ustedes
me lo tomo todo.

Otro con garbo espectacular, en forma desafiante, expresa:
Oh, soberano licor
dulce sustento,
¿que haces afuera?
¡métete adentro!

Un borrachín medio cucufato, dirá:
El que bebe se emborracha,
el que se emborracha duerme,
el que duerme no peca
y el que no peca va al cielo.
Puesto que al cielo vamos
bebamos, bebamos, bebamos...

Un paisano, dice:
Salud por ella
Por la botella
Por ellas
aunque mal paguen

Otro más franco le retruca:
Salud y pesetas
por una hembra
de buenas tetas...

Un tercero, dirá:
Salucha
que la gente
te escucha.

Cuando está por agotarse el contenido de la botella, en forma estratégica pasa a la persona de mayor posibilidad económica para reponerla.

Aquí prima la ley de la ballena
el que seca la llena...

En ferreñafe (Chiclayo) conocido como pueblo del "poto de medio lomo" y del "poto de cuerpo entero", cuya única diferencia consiste en que en el primero entregan menos cantidad de chicha que en el segundo que es de mayor precio, se oyen frases tan significativas como estas:

Uno no es ninguno
dos lo manda Dios,
tres lo ordena el Juez
y cuatro no hay alegato.

Cuando hay que remojar el chiringuito que es la carne de tollo con sal y ají, alimento se trasnochadores, dicen:

De los frailes el Descalzo
de las telas el cambray
de las bebidas la chicha
¡guayayay!

Adelante con la cruz, replica otro, que al muerto se lo lleva el diablo y levanta la burra que "te se echó' queriendo significar con esto, que el "poto" está vacio, Ahí nomás, dice un tercero:
en el fondo del mar
suspiraba un peje grande
y en el suspiro, decia:
el que no "ha mandan"
que mande.

Con esto le da la voz a alguno de los concurrentes que se pasa de "gorrión", quien reacciona y manda servir otro "poto de cuerpo entero". Después de abonar su cuenta, se dirige a otro gorrero, entregándole el "poto" con el último contenido de la chicha:

En el fondo del mar
suspiraba una ballena
y en su suspiro decia
el que la seca la llena...
Pero prima la ley del tiburón
seco y me hago el huevón.

Un aficionado al trago corto, afirma:
Uno no es ninguno
Dos recién es algo
Tres, eso si, ya es uno.

De la provincia de Chota del departamento de Cajamarca, proviene este dicho:

¡Salud!

Al estilo chota
sin dejar una gota.

En Chincha se ha difundido:

Yo tomo a la chinchana
dos por la noche
y uno por la mañana...

En Motupe que pertenece a Chiclayo el que saborea un trago, dice:

Al estilo Motupe
porque el que toma
no escupe...

Para animar la reunión, el apegado a Baco, exclamará:

No hay primera sin segunda
dijo doña Facunda.

Y otro le retruca:

No hay segunda sin tercera
dijo don Juan Herrera...

Encendida la mecha del entusiasmo surgirá el recuerdo de la jerga popular:

Tragullo:
Asco te tengo
pero miedo ¡jamás!
Entra nomás...

¡Salud, aunque sea contigo, hablará un burlón, aquel replicará: "échale caliche al chancho, que las penas son de amor".

Santa Bárbara doncella,
líbrame de esta centella
menos de esta botella...

Entre paisanos: Chupa como chupaquino
y seca como sicaino.

Sin bulla ni matraca
toma por Izcuchaca.

En 1968 nuestra inspiración literaria patentó para la ciudad de La Oroya el siguiente dicho que fué difundido por Radio Minería:

Seco por La Oroya
porque el trago es una joya.

También lo que va:

Por Cajamarca
Hasta ver la marca.

Aquí en Junín
se toma hasta el fin.

En Concepción
se bebe sin presunción

Por Cerro de Pasco
este trago sin asco.

Buen pisco de Ica
solo en Huancavelica

Por la tierra de Xauxa
todo y sin pausa.

Algunos decires trasmitidos por la via oral a través de la tradición, se hallan:

Después del chicharrón
aunque sea ron

Después del huevo
luego, luego.

Sobre el chancho
algo ancho(4 dedos ralos)

Después de col
siempre alcohol

En luna llena
copa llena.

En carnaval
se toma como animal.

Venero inagotable es el ingenio del pueblo, que se hace presente en todos los rincones de la tierra peruana:

¡Salud! estilo Pomata
tendidita y calata.

Tarma, la "perla de los Andes", tiene su dicho:
Seco y risueño
al estilo tarmeño.

El impenitente pisquero, levantando la copa, dirá:

Pisco de los dioses
que a todos contentas
¡qué haces afuera! pasa pa'dentro.

El catador de vinos, exclama:

vino que del cielo vino
tú me curas, tú me matas.
tú me haces andar a gatas,
pero yo siempre te empino.

En la voz quechua se va generalizando la costumbre de decir "ispanallam", cuando se bebe cerveza. Efectivamente el que toma cerveza visita el baño repetidas veces. En Ancash se dice "ishipar".

El huanca trejo, resistente y trabajador, en fiestas patronales, sobre todo en los concursos de huaylars, que es la máxima expresión de la raza Huanca así como en las sabrosas pachamancas, al levantar el vaso o la copa dirá:

seco como la panca
al estilo Huanca.

En las célebres picanterías arequipeñas, existían antiguamente unos recios vasos ornamentados con dibujos en la base, los que representaban la cruz del Gólgota y al beber la chicha se ha perennizado este dicho:"hasta verte Cristo mío". También levantando con las dos manos el vaso grande de chicha llamado caporal, se brinda. ¡Hasta los portales!

En Piura al beber la chicha el paisano dice:potito arriba o potito abajo, cuyo nombre viene del envase en que se sirve el líquido, que no es sino el mate pequeño;

Cierta vez un borrachito consuetudinario ingresó a una pulpería y solicitó "chicha-roón". Al observar las cosas nos dimos cuenta que el tendero le servía medio vaso de chicha de jora al que se le echaba dos copas de aguardiente. Esto -decía- es para "cortar la mañana". Nos acercamos al parroquiano para decirle por qué bebía tan temprano. Nos respondió con tranquilidad:

Hay que castigar el cuerpo
para que se salve el alma...

Para indicar que "siempre" los seres humanos deben escanciar una copa de licor, se advierte:

Yo soy de más de una
y menos de tres.

Igual se dice:

Siempre tomando
para no embriagarse.

También:

entre buche y espinaso
un trago de cañazo.

entre pecho y espalda
de la cumbre a la falda.

Otro dicho:

Por arriba,
por abajo,
por el centro
todo adentro.

Si alguno que está en el boliche dice al recién llegado: ¡manifiéstate, compadre!, éste contesta:
cómo te salgo al encuentro si no te veo venir?.

cuando alguien está perdiendo los tragos en el juego del cubilete o cachito y quiere irse, los otros amigos con sorna le dirán:"yo que tú no me quedo con el mango adentro...

A raiz de la presentación de la obra autobiográfica del primer charanguista del Perú Jaime Guardia, en la noche del 30 de setiembre de 1988 en la Casa de la Cultura de la ciudad de Huancayo promovida por los directivos de la revista peruanísima: "Kamaq Maki" o Mano Creadora, entre charlas y recuerdos de la década del 50 cuando con José María Arguedas intercambiábamos ideas acerca de las incomprensiones de la élite limeña que aún menospreciaba los estudios del mundo andino, entre sorbos de cerveza para no perder la cabeza, nos volcó los siguientes decires captados en su vida artística:

Un tragullo
con orgullo

Eso merece
pero la copa
no aparece...

La comida sin vino
es como el abrazo
sin beso...

Si no sería
por estos ratos
me matarían los gatos.

Cajamarca, capital del carnaval peruano, ha acuñado las siguientes coplas:(1)

No por que tome su chicha
digan que estoy en pobreza,
si es que el uso es así
después tomo mi cerveza.

Mi garganta no es de acero

ni hechura de carpintero,
si quieren que yo les cante
denme la copa primero.

Seca tu jarra de chicha
y tu botella de cristal
para tomarnos un vaso
en nombre del carnaval.

La botella de aguardiente
consuela al que tiene pena
así me consuelo yo
forastero en tierra ajena.

Aguardiente y pisco busco,
por tragos son mis deseos
quien me diera una copa
para apagar mis deseos.

el pampino antes de beber un trago advierte:

Por Pampas
sin trampas.

El cholo jaranista, resistente al trago:

Yo soy como el huevo
cuanto más cocido
más duro,
cuanto más tomo
más en ayunas.

El periodista a una atractiva y sensual artista

Cuáles son las tres cosas que más le agradan en la vida?.-Primero dos copas de whisky y...después un cigarrillo.

El poeta lírico francés Pablo Verlaine, con vena festiva remarcaba:

Emborráchate de vino
de vicio o de virtud
pero emborráchate.

Para que se prolongue la reunión, el anfitrión repetirá este adagio:

Cuando te alegres
alégrate como si ya
te vas a morir.
Cuando trabajes
trabaja como si nunca
te vas a morir.

Nuestros paisanos de las zonas rurales conservan expresiones maravillosas en runasimi:

Rumiman sallaman jina
qillpuylla qillpuy
mana salla ciniganchu.

Es decir:

Cuando se echa agua
sobre la piedra o el cascajo
no se enloda, así estoy
cuanto más tragos tomo
no me emborracho.

Por tierras mineras huancavelicanas:

Waqtay Pablo qaqam paganqa.	Bebe, Pablo que el cerro paga.

Los arrieros después de varias leguas de viaje:

Maipim Cruz chaipim Dios.	Donde está la Cruz está Dios.

Otros decires arraigados en el mundo andino:
LLUSPIYPA-LLAQUAYPA-CAMPANAYPA-PAQCHUYPA, cuya similitud es secar la copa o el vaso hasta con los dedos y la lengua, sin dejar una gota.

En las ruralidades de Huamanga es general escuchar PAQCHU, es decir voltear la copa.
El cholo a la pasña en la cantina:Hay cerveza?- No. Hay pisco.- Pesqollam kasqa.- Manam, chayqa nanachikunmi...

El Huanca enamorado al invitar un vaso de cerveza a su amartelada. le advierte; SHAWANACHO, HIPINACHO, UPIAKALPUY, SHITAKALPUY. Es decir: esto no es para llevarlo en los brazos ni sobre la espalda, es para tomar y secar.

En las famosas ferias de Cuasimodo de Huancavelica el paisano luego de vender su asémila, exige al comprador que le invite un trago: YAKUCHAN, CHAKINTA,

PAKISON. El comprador sella el negocio con sendoś tragos de licor.

El ingenio del pueblo como torrente de aguas cristalinas de los puquiales misteriosos, seguirá creando más expresiones, decires y coplas al escanciar un trago sea para festejar un triunfo. un acontecimiento familiar, para ahogar una pena o mitigar un desengaño, inclusive cuando envejecidos por el peso de los años, nuestros pasos se dirijan por la senda de las oquedades sombrías del silencio, se plieguen nuestras alas y se apague nuestro canto para que nos envuelva la tierra con su negro sudario, al escanciar el último sorbo de licor, podremos repetir ésta sentenciosa copla:

YO SE QUE CUANDO MUERA
NO VAN A LLORAR NI SUFRIR
LOS AMIGOS NI LOS PARIENTES
SINO LOS BARRILES DE AGUARDIENTE.

Estos decires, coplas y adagios nacidos y patentados por el ingenio del pueblo, contribuyen a vigorizar los lazos de fraternidad entre los diferentes grupos humanos de nuestra patria, porque ingresan al campo del folklore que tiene la maravillosa virtud de rastrillar las entrañas mismas de la tierra y de su gente para enseñarnos a respetar todos los matices de la traición que nuestros abuelos no legaron como patrimonio de cultura que agrada tanto saborearlos como vinos de odres añejos.

